

Estudios de Traducción

ISSN: 2174-047X

<http://dx.doi.org/10.5209/ESTR.53023>EDICIONES
COMPLUTENSE

VALERO-GARCÉS, Carmen: *Health, Communication and Multicultural Communities: Topics on Intercultural Communication for Healthcare Professionals*. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne, Reino Unido 2014. 219 pp.

Health, Communication and Multicultural Communities: Topics on Intercultural Communication for Healthcare Professionals es un recurso importante e imprescindible para conocer de primera mano la perspectiva general de la comunicación intercultural entre los profesionales sanitarios y los usuarios extranjeros, quienes no comparten la lengua y/o cultura, y en numerosas ocasiones se ve necesaria la intervención por parte de los mediadores, intérpretes y traductores con el fin de que la comunicación establecida sea eficaz y correcta. Este libro pretende constatar la necesidad de concienciar a los profesionales sanitarios sobre diferentes aspectos derivados de la lengua y cultura, así como otros factores que influyen en la comunicación entre los profesionales y pacientes extranjeros, ya que una comunicación efectiva contribuye a evitar los malentendidos y consecuencias negativas en la atención sanitaria.

La autora de este libro es docente universitaria y cuenta con una larga trayectoria en la formación de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) en España. Forma parte de varios grupos que llevan a cabo investigación y docencia en el ámbito de la comunicación intercultural, la mediación interlingüística e intercultural y la TISP: Grupo FITISPos (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) de la Universidad de Alcalá (Madrid, España), la AFIPTISP (Asociación de Formadores, Investigadores y Profesionales de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos), y la Red Comunica. Por tanto, Carmen Valero-Garcés, desde el punto de vista investigador y docente, ofrece en su libro los conocimientos teóricos, reflexiones, prácticas y herramientas necesarias, basándose sobre todo en los trabajos o estudios llevados a cabo en España, con la finalidad de que las personas involucradas en la atención sanitaria logren una comunicación intercultural efectiva.

El texto consta de ocho capítulos. En cada capítulo se presentan los puntos más importantes, las lecturas clave, los contenidos de las cuestiones tratadas, las prácticas o actividades para reforzar la información presentada en el capítulo y, por último, las referencias bibliográficas y lecturas adicionales que ayudan a profundizar en el tema. El primer capítulo “Health, Communication and the Migrant Population” versa sobre las realidades de la comunicación entre la población inmigrante y los trabajadores del ámbito sanitario, sobre todo quienes no comparten lenguas o culturas. El segundo capítulo “Communicating in Multilingual Settings” desarrolla analiza los elementos que se desempeñan en la comunicación lingüística, los tipos de encuentro que se producen en las consultas médicas y los problemas comunicativos en dichas consultas. El tercer capítulo, “Changes in Healthcare Setting. Perceptions

from the Field about the Use of the Language”, describe el estado de la cuestión y la evolución de los servicios sanitarios prestados en un país concreto donde se ve la necesidad de la comunicación intercultural debido al carácter de las sociedades multiculturales. Con respecto al capítulo cuatro, “English as a Lingua Franca: A Resource for Communication in Multilingual Medical Appointments”, constituye una extensión del tercer capítulo, poniendo de relieve el uso del inglés como puente entre los profesionales del ámbito sanitario y las instituciones españolas con los pacientes extranjeros cuyo idioma no es el español. El quinto capítulo, “Topics: Informed Consent and the Quality in Communication in Multilingual Medical Appointments”, trata casos específicos de la comunicación en consultas entre los médicos y pacientes, sobre todo los fenómenos y las cuestiones emergentes derivados del uso del consentimiento informado. El siguiente capítulo, “Negotiation of Meaning in Medical Consultations” hace hincapié en un análisis de la consulta médica y cómo se negocia el significado en el contexto institucional utilizando discurso relevante: la charla (*small talk*). El sexto capítulo “Rapport Management Strategies in Intercultural Medical Encounters” presenta una extensión del estudio tratado en el capítulo anterior sobre el uso del lenguaje en dos tipos de encuentros: 1) los profesionales sanitarios y pacientes españoles y 2) los profesionales sanitarios y los pacientes extranjeros. Por último, el capítulo ocho “Healthcare Providers and Interpreters Working as a Professional Team” estudia el trabajo que hacen los profesionales sanitarios junto a los expertos comunicativos (intérpretes y traductores). El libro finaliza con una extensa bibliografía de toda la obra, una lista de las páginas web útiles, así como el índice de autores y temas.

De modo general, este libro sirve para, una vez más, hacer hincapié en que la comunicación intercultural en el ámbito sanitario constituye un tema vital para la sociedad multicultural. Los profesionales sanitarios deben ser conscientes de la relevancia de los encuentros interculturales en su ámbito de trabajo para así poner en práctica las herramientas ofrecidas y conseguir una comunicación eficaz en las consultas médicas. Dado que los contenidos ofrecidos en este libro abarcan aspectos varios de la atención sanitaria, es un recurso no limitado a un grupo de (futuros) profesionales sanitarios, sino también dirigido a los (futuros) traductores/intérpretes profesionales que trabajen en sanidad.

Health, Communication and Multicultural Communities: Topics on Intercultural Communication for Healthcare Professionals trata las cuestiones más relevantes actualmente en el campo de la comunicación intercultural en el ámbito sanitario y la mediación interlingüística e intercultural; además, debe ser considerado como un manual de referencia tanto para los profesionales sanitarios como para los mediadores, traductores e intérpretes.

Maneerat Marnpae